



(CHINESE)

TRANSLATION OF THE PRESS RELEASE ON February 26, News # 4

新闻稿 - 4, 2023 年 2 月 26 日

世界主教会议亚洲大会第三天：在一首交响乐曲中合奏，每一个人都有一个声音

据本台报道，世界主教代表会议——亚洲大洲会议的第 3 天，一如前两天，以《为世界主教代表会议祈祷文》开始。今天会议的协调人为加洛坎 (Kalookan) 主教暨菲律宾主教团主席——保禄·达味 (Pablo David) 主教、台湾地区主教团代表——吴家萃姊妹，以及亚洲主教团协会神学委员会 (OTC) 执行秘书暨亚洲大洲会议特务小组成员——伊斯蒂拉·帕蒂拉女士 (Estela Padilla)。

在小组讨论中，与会代表们分享他们的心得、看法，以及在心中有什么响应。

第十六届世界主教会议总发言人——耶稣会会士霍勒利希 (Jean-Claude Hollerich) 枢机，在向与会代表们致词中，强调了三点。他借着乐器的例子向众与会代表解释说，他们每一个人如同一件乐器，而且应该和谐一致，为能演奏一首交响曲。而这应是重复地、有纪律地，每一件乐器与其它的，都同一音调，否则就会奏出刺耳的杂音。接着，霍勒利希枢机强调说，共议精神需要谦逊，而只有在谦逊中我们才能在这旅途上合作、同行。最后，霍勒利希枢机强调说，一个共议性的教会，是一个受基督托付去宣扬福音的教会，而且是一个无我地为天主子民服务的教会。

之后，克拉伦斯·德瓦达斯 (Clarence Devadass) 神父——辨明和撰写小组的成员——介绍了《最终文件》里的《工作计划》修改后的一些重点，以及与会代表参与和建议修定文件的程序。与会代表们都被要求在静默中反省，为准备在小组里的灵修交谈。

在下午的会议中，众与会代表反省 2 个问题：为提升在亚洲教会的共议精神，有一个教会的结构需要被改变或建立？以及众与会代表，在 2023 年 10 月的第一期、2024 年的第二期以共议精神为主题的世界主教代表会议，希望看到什么展现出来。



然后，众与会代表分享他们有关《最终文件》里《工作计划》的想法，随后在静默中祈祷片刻。

在结论的声明中，世界主教代表会议总秘书长——格雷奇枢机分享了他对亚洲大洲3天会议的看法，同时保证与会代表们，他们这次的同道偕行之旅会结实累累，而他们的贡献必定不会被普世教会忘记。亚洲主教团协会秘书长——菊地功总主教，作了最后结束的致词，向所有参与这次亚洲大洲会议、务求会议达到目的的人，郑重地表示感谢。

闭幕弥撒由仰光总主教、亚洲主教团协会主席——貌波（Charles Maung Bo）枢机主礼，泰国主教团主席、曼谷总主教戈威瓦尼（Francis Xavier Kriengsak Kovithavanij）枢机、天主教叙利亚-玛拉巴礼的阿兰切利（George Alencherry）枢机，以及南韩水原教区李永勋（玛迪）主教共祭。

在他的讲道中，貌波枢机表示说，同道偕行之旅颇像耶稣在旷野之旅，具有挑战性，但却是有必要的。因为借着聆听、相遇和辨明的过程，它使教会更能为福音作证。貌波枢机声明说，在面对挑战时，我们接触到的挑战，要求我们在态度上有所改变。他用英文字四旬期的四个字母“LENT”提供一个态度改变的简称：

L= (Letting go) 放下。如果这次的旅程是要有意义的，我们就必须放下所有阻碍我们成为共议性教会的一切，因为将旧的抛诸脑后，是成长的必需条件。

E= (Encounter) 相遇。在跟随耶稣的旅途中，有一个要达到的特定目标，就是与基督相遇，以及教宗方济各在呼吁我们时所提醒的“相遇文化”。那是一个邀请，以简单的方式工作，“像耶稣所做的一样”，不只是看见，而是要注意看；不只是听到，而是要聆听；不只是在人们面前经过，而是要逗留下来；不只是说：“好惨，可怜的人们！”，而是让自己动怜悯之心。

N= (Neighbourliness) 邻近。在善心撒玛黎雅人的比喻开始之前，先有一个问题：“谁是我的近人？”（参：路 10 :29）。最后，是那施行怜悯的人。我们在亚洲是少数，而我们生活在社会、政治和宗教的紧张局势中。尽管如此，我们都蒙召去帮忙我们需要的弟兄姊妹们。



T= (Transformation) 转变。貌波枢机重述圣咏作者的一句话：“祢一嘘气万物作成，祢使地面，更新复兴。”他说，在这次的同道偕行之旅，我们受召去聆听天主圣神在告诉我们什么。因此，如果我们同行，为了要使教会生活有所更新，我们就需要天主圣神转变的力量，因为我们凭己力，一无所能。我们总是需要天主的恩宠转变我们，因为我们在这同道偕行之旅同行时，“只服事祂”。

在感恩祭结束时，亚洲大洲会议 12 小组的代表，站在主礼面前，手持他们在开幕弥撒时所领受置于花托的蜡烛，象征他们献上三天的互动和纪念。

(天主教会台湾地区主教团 中文翻译)

新聞稿 - 4, 2023 年 2 月 26 日

世界主教會議亞洲大會第三天：在一首交響樂曲中合奏，每一個人都有 一個聲音

據本臺報道，世界主教代表會議——亞洲大洲會議的第 3 天，一如前兩天，以《為世界主教代表會議祈禱文》開始。今天會議的協調人為加洛坎（Kalookan）主教暨菲律賓主教團主席——保祿·達味（Pablo David）主教、臺灣地區主教團代表——吳家榮姊妹，以及亞洲主教團協會神學委員會（OTC）執行祕書暨亞洲大洲會議特務小組成員——伊斯蒂拉·帕蒂拉女士（Estela Padilla）。

在小組討論中，與會代表們分享他們的心得、看法，以及在心中有什麼響應。

第十六屆世界主教會議總發言人——耶穌會會士霍勒利希（Jean-Claude Hollerich）樞機，在向與會代表們致詞中，強調了三點。他藉著樂器的例子向眾與會代表解釋說，他們每一個人如同一件樂器，而且應該和諧一致，為能演奏一首交響曲。而這應是重複地、有紀律地，每一件樂器與其他的，都同一音調，否則就會奏出刺耳的雜音。接著，霍勒利希樞機強調說，共議精神需要謙遜，而只有在謙遜中我們才能在這旅途上合作、同行。最後，霍勒利希樞機強調說，一個共議性的教會，是一個受基督託付去宣揚福音的教會，而且是一個無我地為天主子民服務的教會。

之後，克拉倫斯·德瓦達斯（Clarence Devadass）神父——辨明和撰寫小組的成員——介紹了《最終文件》裡的《工作計劃》修改後的一些重點，以及與會代表參與和建議修定文件的程序。與會代表們都被要求在靜默中反省，為準備在小組裡的靈修交談。

在下午的會議中，眾與會代表反省 2 個問題：為提升在亞洲教會的共議精神，有哪個教會的結構需要被改變或建立？以及眾與會代表，在 2023 年 10 月的第一期、2024 年的第二期以共議精神為主題的世界主教代表會議，希望看到什麼展現出來。然後，眾與會代表分享他們有關《最終文件》裡《工作計劃》的想法，隨後在靜默中祈禱片刻。

在結論的聲明中，世界主教代表會議總祕書長——格雷奇樞機分享了他對亞洲大洲3天會議的看法，同時保證與會代表們，他們這次的同道偕行之旅會結實纍纍，而他們的貢獻必定不會被普世教會忘記。亞洲主教團協會祕書長——菊地功總主教，作了最後結束的致詞，向所有參與這次亞洲大洲會議、務求會議達到目的的人，鄭重地表示感謝。

閉幕彌撒由仰光總主教、亞洲主教團協會主席——貌波（Charles Maung Bo）樞機主禮，泰國主教團主席、曼谷總主教戈威瓦尼（Francis Xavier Kriengsak Kovithavanij）樞機、天主教敘利亞-瑪拉巴禮的阿蘭切利（George Alencherry）樞機，以及南韓水原教區李永勳（瑪迪）主教共祭。

在他的講道中，貌波樞機表示說，同道偕行之旅頗像耶穌在曠野之旅，具有挑戰性，但卻是有必要的。因為藉著聆聽、相遇和辨明的過程，它使教會更能為福音作證。貌波樞機聲明說，在面對挑戰時，我們接觸到的挑戰，要求我們在態度上有所改變。他用英文字四旬期的四個字母「LENT」提供一個態度改變的簡稱：

L= (Letting go) 放下。如果這次的旅程是要有意義的，我們就必須放下所有阻礙我們成為共議性教會的一切，因為將舊的拋諸腦後，是成長的必需條件。

E= (Encounter) 相遇。在跟隨耶穌的旅途中，有一個要達到的特定目標，就是與基督相遇，以及教宗方濟各在呼籲我們時所提醒的「相遇文化」。那是一個邀請，以簡單的方式工作，「像耶穌所做的一樣」，不只是看見，而是要注意看；不只是聽到，而是要聆聽；不只是在人們面前經過，而是要逗留下來；不只是說：「好慘，可憐的人們！」，而是讓自己動憐憫之心。

N= (Neighbourliness) 鄰近。在善心撒瑪黎雅人的比喻開始之前，先有一個問題：「誰是我的近人？」（參：路 10 :29）。最後，是那施行憐憫的人。我們在亞洲是少數，而我們生活在社會、政治和宗教的緊張局勢中。儘管如此，我們都蒙召去幫忙我們有需要的弟兄姊妹們。

T= (Transformation) 轉變。貌波樞機重述聖詠作者的一句話：「祢一嘔氣萬物創成，祢使地面，更新復興。」他說，在這次的同道偕行之旅，我們受召去聆聽天主聖神在告訴我們什麼。因此，如果我們同行，為了要使教會生活有所更新，我們就需要天主聖神轉變的力量，因為我們憑己力，一無所能。我們總是需要天主的恩寵轉變我們，因為我們在這同道偕行之旅同行時，「只服事祂」。



**Asian Continental
Synodal Assembly**



在感恩祭結束時，亞洲大洲會議 12 小組的代表，站在主禮面前，手持他們在開幕彌撒時所領受置於花托的蠟燭，象徵他們獻上三天的互動和記念。

(天主教會臺灣地區主教團 中文翻譯)